

◎南ヤクート炭開発協力株式会社と全ソ公団ソユーズプロムエクスポートとの間の基本契約並びに日本輸出入銀行及びその他の日本の諸銀行とソ連邦外国貿易銀行との間の借款契約に関する交換公文

(略称)ソ連邦との南ヤクート炭開発協力株式会社と全ソ公団ソユーズプロムエクスポートとの間の基本契約並びに日本の諸銀行とソ連邦外国貿易銀行との間の借款契約に関する取極

昭和四十九年	七	月二十六日	東京で
昭和四十九年	七	月二十六日	効力発生
昭和四十九年	八	月五日	告示

(外務省告示一五二号)

目次

日本側書簡

ページ
八六七

基本契約及び借款契約に関する了解

八六七

ソ連邦との南ヤクート炭開発協力株式会社と全ソ公団ソユーズプロムエクスポートとの間の基本契約並びに日本の諸銀行とソ連邦外国貿易銀行との間の借款契約に関する取極

八六五

ソ連邦との南ヤクート炭開発協力株式会社と全ソ公団ソユーズブルームエクスポートとの間の基本契約並びに日本の諸銀行とソ連邦外国貿易銀行との間の借款契約に関する取極

1	円滑・適時実施の促進	八六七
2	日ソ貿易支払協定による実施	八六七
3	貿易の拡大的要因	八六八
4	協議	八六八
	ソ連側書簡	八六九
	基本契約及び借款契約に関する了解	八六九
1	円滑・適時実施の促進	八六九
2	日ソ貿易支払協定による実施	八六九
3	貿易の拡大要因	八七〇
4	協議	八七〇

(南ヤクート炭開発協力株式会社と全ソ公団ソユーズプロムエクスポートとの間の基本契約並びに日本輸出入銀行及びその他の日本の諸銀行とソ連邦外国貿易銀行との間の借款契約に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百七十四年六月三日にモスクワにおいて南ヤクート炭開発協力株式会社と全ソ公団ソユーズプロムエクスポートとの間にソ連邦から日本国への南ヤクート炭の供給並びに日本国からソ連邦への南ヤクート炭田開発のための設備、機械、資材及びその他の商品の供給に関する基本契約(以下「基本契約」という)が署名されたこと及び千九百七十四年六月二十六日に東京において日本輸出入銀行及びその他の日本の諸銀行とソ連邦外国貿易銀行との間に南ヤクート炭プロジェクトに関する借款契約(以下「借款契約」という)が署名されたことに對して日本側が満足の意を表明した旨を閣下に通報することを喜びとします。

本官は、基本契約及び借款契約が両国間の貿易及び経済関係の発展のために有する意義を認め、前記諸契約に関する次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

- 1 両政府は、それぞれの国内法令の範囲内で、基本契約及び借款契約の円滑なかつ適時の実施を促進するものとする。
- 2 基本契約に基づく商品の供給は、当該期間において有効な日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の貿易及び支払に関する協定の規定に従つて実施されるものとする。

ソ連邦との南ヤクート炭開発協力株式会社と全ソ公団ソユーズプロムエクスポートとの間の基本契約並びに日本の諸銀行とソ連邦外国貿易銀行との間の借款契約に関する取極

ソ連邦との南ヤクート炭開発協力株式会社と全ソ公団ソユーズプロムエクスボルトとの間の基本契約並びに日本の諸銀行とソ連邦外国貿易銀行との間の借款契約に関する取極

3 両政府は、基本契約に基づく商品の供給を両国間の貿易に
対する拡大的な要因とみなす。

4 両政府は、基本契約及び借款契約並びに前記の了解から又
はそれに関連して生ずることがある事項について、遅滞なく
相互に協議する。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬
意を表します。

千九百七十四年七月二十六日に東京で

外務事務次官 東郷文彦

ソヴィエト社会主義共和国連邦

外国貿易大臣第一代理 イ・エフ・セミチャストノフ閣下

г. Токио, 26 июня 1974 года

Ваше Превосходительство,

Мне приятно сообщить Вам, что Советская Сторона с удовлетворением восприняла, что 3 июня 1974 года в Москве между всеоюзным объединением "Союзпромэкспорт" и фирмой "Миними Кигуто Тан Капхауцзержу Кайбуси Кайсэ" ("Саёс Кигутан Кайу Дэвелопмент Кооперейшн Ко., Лтд.") подписано Генеральное Соглашение о поставках из СССР в Японию каменноугольного угля и о поставках из Японии в СССР оборудования, машин, материалов и других товаров для разработки Каменноугольного угольного бассейна (нижеименуемое "Генеральное Соглашение"), а 26 июня 1974 года в Токио между Банком для внешней торговли СССР и Экспортно-импортным банком Японии и другими японскими банками подписано Кредитное Соглашение о каменноугольном угольном проекте (нижеименуемое "Кредитное Соглашение").

Отмечая значение Генерального Соглашения и Кредитного Соглашения для развития торгово-экономических отношений между нашими странами, настоящим имел честь подтвердить от имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик нижеследующую договоренность в отношении упомянутых выше Соглашений.

1. Оба Правительства в пределах своих внутренних законов и правил будут содействовать успешному и своевременному осуществлению Генерального Соглашения и Кредитного Соглашения.
2. Поставки товаров на основе Генерального Соглашения будут осуществляться в соответствии с положениями действующего Соглашения.

訳文

(ソ連側書簡)

ソ連側書簡

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百七十四年六月三日にモスクワにおいて全ソ公団ソユーズプロムエクスポートと南ヤクート炭開発協力株式会社との間にソ連邦から日本国への南ヤクート炭の供給並びに日本国からソ連邦への南ヤクート炭田開発のための設備、機械、資材及びその他の商品の供給に関する基本契約（以下「基本契約」という）が署名されたこと及び千九百七十四年六月二十六日に東京においてソ連邦外国貿易銀行と日本輸出入銀行及びその他の日本の諸銀行との間に南ヤクート炭プロジェクトに関する借款契約（以下「借款契約」という）が署名されたことに対してソ連邦側が満足の意を表明した旨を閣下に通報することを喜びとします。

本官は、基本契約及び借款契約が両国間の貿易及び経済関係の発展のために有する意義を認め、前記諸契約に関する次の了解をソヴィエト社会主義共和国連邦政府に代わつて確認する光榮を有します。

- 1 両政府は、それぞれの国内法令の範囲内で、基本契約及び借款契約の円滑なかつ適時の実施を促進するものとする。
- 2 基本契約に基づく商品の供給は、当該期間において有効なソヴィエト社会主義共和国連邦と日本国との間の貿易及び支

円滑・適
時実施の
促進
日ソ貿易
支払協定
による実

ソ連邦との南ヤクート炭開発協力株式会社と全ソ公団ソユーズプロムエクスポートとの間の基本契約並びに日本の諸銀行とソ連邦外国貿易銀行との間の借款契約に関する取極

施

貿易の
大的要
因

協
議

ソ連邦との南ヤクート炭開発協力株式会社と全ソ公団ソユーズプロムエクスポルトとの間の基本契約並びに日本の諸銀行とソ連邦外国貿易銀行との間の借款契約に関する取極

八七〇

払に関する協定の規定に従つて実施されるものとする。

3 両政府は、基本契約に基づく商品の供給を両国間の貿易に対する拡大的な要因とみなす。

4 両政府は、基本契約及び借款契約並びに前記の了解から又はそれに関連して生ずることがある事項について、遅滞なく相互に協議する。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十四年七月二十六日に東京で

ソヴィエト社会主義共和国連邦

外国貿易大臣第一代理 イ・エフ・セミチャストノフ

外務事務次官 東郷文彦閣下

(参考)

昭和四十九年六月三日にモスクワで南ヤクート炭の供給等に関する南ヤクート炭開発協力株式会社と全ソ公団ソユーズプロムエクスポルトとの間に基本契約が署名され、また同年六月二十六日に東京で日本側の諸銀行とソ連邦外国貿易銀行との間に南ヤクート炭プロジェクトに関する借款契約が署名されたがこの取極は、前記契約についての日本国政府とソヴィエト社会主義連邦共和国政府との間の了解を確認したものである。

ления о товарообороте и платежах между Союзом Советских Социалистических Республик и Японией на соответствующий период.
3. Оба Правительства будут рассматривать поставку товаров на основе Генерального Соглашения как фактор к расширению торговли между обеими странами.

4. Оба Правительства будут консультироваться независимо друг с другом в отношении вопросов, которые могли бы возникнуть из Генерального Соглашения, Кредитного Соглашения и вышеупомянутой договоренности или в связи с ними.

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем высоком к Вам уважении.

(Подпись)

И. Ф. Семичастнов
И. Ф. Семичастнов

Первый Заместитель Министра внешней торговли
Союза Советских Социалистических Республик

Впо Превосходительству
Полковнику Ф. Я. Яковлеву
Заместителю Министра
иностранних дел Японии
г. Токио